

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mocny zaś Bóg każdą łaskę dać obficie ku wam aby we wszystkim zawsze całą samowystarczalność mając obfitowalibyście ku każdemu czynowi dobremu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bóg zaś jest w stanie udzielić wam w obfitości wszelkiej łaski, abyście we wszystkim zawsze byli samowystarczalni* i obfitowali** w każdym dobrym dziele, ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jest mocny zaś Bóg każdą łaskę dać obficie ku wam, aby w wszystkim każdej chwili całą samowystarczalność mając, obfitowaliście* ku każdemu czynowi dobremu, ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mocny zaś Bóg każdą łaskę dać obficie ku wam aby we wszystkim zawsze całą samowystarczalność mając obfitowalibyście ku każdemu czynowi dobremu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg też jest w stanie udzielić wam obficie wszelkiej łaski, abyście zawsze we wszystkim mieli dostatek i coraz częściej brali udział w każdym dobrym dziele,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Bóg ma moc udzielić wam obficie wszelkiej łaski, abyście, mając zawsze wszystkiego pod dostatkiem, obfitowali we wszelki dobry uczynek;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A mocen jest Bóg uczynić, aby obfitowała na was wszelka łaska, abyście mając we wszystkim zawsze wszelaki dostatek, obfitowali ku wszelakiemu uczynkowi dobremu,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Bóg mocen jest uczynić, aby obfitowała w was wszytka łaska, abyście we wszystkim zawsze mając wszytek dostatek, obfitowali ku wszelkiemu uczynkowi dobremu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Bóg może złać na was całą obfitość łaski, tak byście mając wszystkiego i zawsze pod dostatkiem, bogaci byli we wszystkie dobre uczynki,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A władny jest Bóg udzielić wam obficie wszelkiej łaski, abyście, mając zawsze wszystkiego pod dostatkiem, mogli hojnie łożyć na wszelką dobrą sprawę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg natomiast ma moc dać wam obficie wszelką łaskę, abyście, mając zawsze wszystkiego pod dostatkiem, obfitowali we wszelkie dobre dzieła,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg ma moc obdarzyć was obficie wszelką łaską, abyście zawsze mieli wszystkiego pod dostatkiem i byli bogaci we wszelkie dobre uczynki.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Bóg ma moc okazać wam hojność wszelkiej łaski, abyście zawsze we wszystkim mając wszelki dostatek, mogli być szczodrzy w każdym dobrym dziele

¹⁾ być samowystarczalnym, αὐτάρκεια ἔχειν, lub: mieć wszystkiego pod dostatkiem. Słowo to wskazuje, że Paweł był zaznajomiony z filozofią stoików.

²⁾ <x>540 8:7</x>

³⁾ W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg może was tak hojnie wynagrodzić, że niczego wam nigdy nie zabraknie i będziecie mogli czynić wiele dobrego,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg może was obdarzyć obfitymi łaskami, abyście mając zawsze wszystkiego tyle, ile wam potrzeba, spełniali jak najczęściej wszelkie dobre uczynki,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Бог владний збагатити вас усякою ласкою, щоб, завжди маючи в усьому всілякий достаток, ви збагачувалися всяким добрим ділом,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Bóg jest zdatny by wam dać w obfitości każdą łaskę, abyście mając zawsze, we wszystkim, całkowitą samowystarczalność, obfitowali ku wszelkiemu szlachetnemu działaniu,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponadto Bóg ma moc zapewnić wam w obfitości wszelki dar łaski, tak że zawsze i pod każdym względem sami będziecie mieli wszystko, czego wam potrzeba, i będziecie w stanie obficie udzielać na każdą dobrą sprawę -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto Bóg potrafi sprawić, by cała jego niezasłużona życzliwość obfitowała dla was, abyście mieli wszystkiego pod dostatkiem do każdego dobrego dzieła, zawsze będąc we wszystkim całkowicie samowystarczalnymi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Co więcej—potrafi to hojnie wynagrodzić! On może dać wam wszystko, czego potrzebujecie, abyście wy z kolei mogli pomagać innym.